

## الرسالة

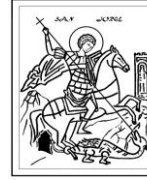
فصل من رسالة القديس بولس  
الرسول الاولى الى العبرانيين  
18-11 :2

يا إخوة إن المقدس  
والمقدس كلهم من واحد. فلهذا  
السبب لا يستحي أن يدعوهم إخوة  
قائلاً: سأخبر باسمك إخواني  
وأُسبحك في الكنيسة. وأيضا  
سأكون متوكلاً عليه. وأيضا ها أنذا  
والاولاد الذين اعطانيهم الله. إن اذ  
قد اشترك الاولاد في اللحم والدم  
اشترك هو كذلك فيهما لكي يبطل  
بموته من كان له سلطان الموت  
اي ابليس. ويُعق كل الذين كانوا  
مدة حياتهم كلها خاضعين للعبودية  
مخافة من الموت. فإنه لم يتخذ  
الملائكة قط بل إنما اتخذ نسل  
ابراهيم. فمن ثم كان ينبغي أن  
يكون شبيهاً بإخوته في كل شيء  
ليكون رئيس كهنة رحيماً أميناً فيما  
الله حتى يُكفر خطايا الشعب. لأنه  
اذ كان قد تألم مجرباً فهو قادر  
على ان يُغيث المصابين بالتجارب.

## الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي الشريف والتلميذ  
الطاهر 1: 24-38

في ذلك الزمان حبلت أليصابات امرأة زكريا فاختبأت  
خمساً اشهر قائلة هكذا صنع بي الرب في الايام التي  
نظر اليّ فيها ليصرف عني العار بين الناس. وفي الشهر  
السادس أرسل الملاك جبرائيل من قبل الله الى مدينة في  
الجليل اسمها الناصرة الى عذراء مخطوبة لرجل اسمه  
يوسف من بيت داود واسم العذراء مريم. فلما دخل اليها  
الملاك قال: "السلام عليك ايها المنعم عليها، الرب معك؛  
مباركة انت في النساء. فلما رآته اضطربت من كلامه  
وفكرت ما عسى ان يكون هذا السلام. فقال لها الملاك: لا  
تخافي يا مريم فأنك قد نلت نعمة لدى الله؛ وها انت  
تحبلين وتلدن ابناً وتسمينه يسوع. هذا سيكون عظيماً  
وابن العلي يدعى وسيُعطيهِ الرب الاله عرش داود ابيه  
ويملك على بيت يعقوب الى الابد، ولا يكون لملكه  
انقضاء. فقالت مريم للملاك: كيف يكون هذا وانا لا اعرف  
رجلاً؟ فاجاب الملاك وقال لها: إن الروح القدس يحل  
عليك وقوة العلي تظلك ولذلك فالقدوس المولود منك  
يدعى ابن الله. وها إن اليصابات نسيبتك قد حبلت هي  
ايضا بابن في شيخوختها وهذا الشهر هو السادس لتلك  
المدعوة عاقراً. لانه ليس امر غير ممكن لدى الله. فقالت  
مريم ها انا أمة للرب. فليكن لي بحسب قولك. وانصرف  
الملاك من عندها.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en "FACEBOOK"  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
PÁRROCO  
Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Díacono Cristián Sylva [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



Boletín Pastoral N° 16 - 25-03-2021

## La Anunciación de la Stma. Virgen

### عيد البشارة "3ID AL BICHARA" María.

*Modo IV* Hoy es el principio de nuestra salvación y la revelación del misterio antes de todos los siglos; porque el Hijo de Dios se hace Hijo de la Virgen y Gabriel anuncia la gracia. Acompañémosle clamando a la Madre de Dios: Salve, oh llena de gracia, el Señor es contigo.

اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ  
الدهور. لأن ابن الله يصير ابن اليتول  
وجبرائيل بالنعمة يبشر. فلننتهف معه نحو  
والدة الإله صارخين: إفرحي يا ممثلة نعمة  
الرب معك.



Kontakion - Modo8

A ti María, te cantamos madre victoriosa.

Tu pueblo ofrece alabanzas de  
agradecimiento.

De las pruebas, Theotokos, nos has salvado  
pues tú tienes invencible y excelsa fuerza.

De peligros, Theotokos, libéranos,  
pues clamamos a ti:

Salve, Novia Madre siempre Virgen.

القنداق باللحن الثامن

إتي أنا عبدك يا والدة الإله  
اكتب لك ربات الغلبة يا جندية مُحامية  
وأقدم لك الشكر كمنقذة من الشدائد  
لكن بما أن لك العزة التي لا تحارب  
أعتقيني من صنوف الشدائد.  
حتى أصرخ اليك:  
إفرحي يا عروساً لا عروس لها.

## EPÍSTOLA

*Prokimenon:* Engrandece mi alma al Señor. Porque ha mirado la humildad de su sierva.

Lectura de la Carta de Apóstol San Pablo a los Hebreos 2:11-18

Hermanos: El que santifica y los que son santificados, de uno son todos; por lo cual no se avergüenza de llamarlos hermanos, diciendo: Anunciaré a mis hermanos tu nombre, en medio de la congregación te alabaré. Y otra vez: Yo confiaré en él. Y de nuevo: He aquí, yo y los hijos que Dios me dio. Así que, por cuanto los hijos participaron de carne y sangre, él también participó de lo mismo, para destruir por medio de la muerte al que tenía el imperio de la muerte, esto es, al diablo, y librar

a todos los que por el temor de la muerte estaban durante toda la vida sujetos a servidumbre. Porque ciertamente no socorrió a los ángeles, sino que socorrió a la descendencia de Abraham. Por lo cual debía ser en todo semejante a sus hermanos, para venir a ser misericordioso y fiel sumo sacerdote en lo que a Dios se refiere, para expiar los pecados del pueblo. Pues en cuanto él mismo padeció siendo tentado, es poderoso para socorrer a los que son tentados.

## EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas 1: 24-38

En aquel tiempo, concibió Elisabet la mujer de Zacarías, y se recluyó en casa por cinco meses, diciendo: Así ha hecho conmigo el Señor en los días en que se dignó quitar mi afrenta entre los hombres. Al sexto mes el ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de

Galilea, llamada Nazaret, a una virgen desposada con un varón que se llamaba José, de la casa de David; y el nombre de la virgen era María. Y entrando el ángel en donde ella estaba, dijo: ¡Salve, muy favorecida! El Señor es contigo; bendita tú entre las mujeres. Mas ella, cuando le vio, se turbó por sus palabras, y pensaba qué salutación sería esta. Entonces el ángel le dijo: María, no temas, porque has hallado gracia delante de Dios. Y ahora, concebirás en tu vientre, y darás a luz un hijo, y llamarás su nombre JESÚS. Este será grande, y será llamado Hijo del Altísimo; y el Señor Dios le dará el trono de David su padre; y reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin. Entonces

María dijo al ángel: ¿Cómo será esto? pues no conozco varón. Respondiendo el ángel, le dijo: El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra; por lo cual también el Santo Ser que nacerá, será llamado Hijo de Dios. Y he aquí tu parienta Elisabet, ella también ha concebido hijo en su vejez; y este es el sexto mes para ella, la que llamaban estéril; porque nada hay imposible para Dios. Entonces María dijo: He aquí la sierva del Señor; hágase conmigo conforme a tu palabra. Y el ángel se fue de su presencia.